

---

# POLYEPOXY

---

LA CASE LA PLUS COPIÉE

BERNARD JOUBERT

---

# POLYEPOXY

---

**LA CASE LA PLUS COPIÉE**

**POLYEPOXY**

Bernard Joubert

FONDATION PAUL CUVELIER, septembre 2016

Dessin de Paul Cuvelier pour *Epoxy*  
extrait de la planche originale, coll. privée



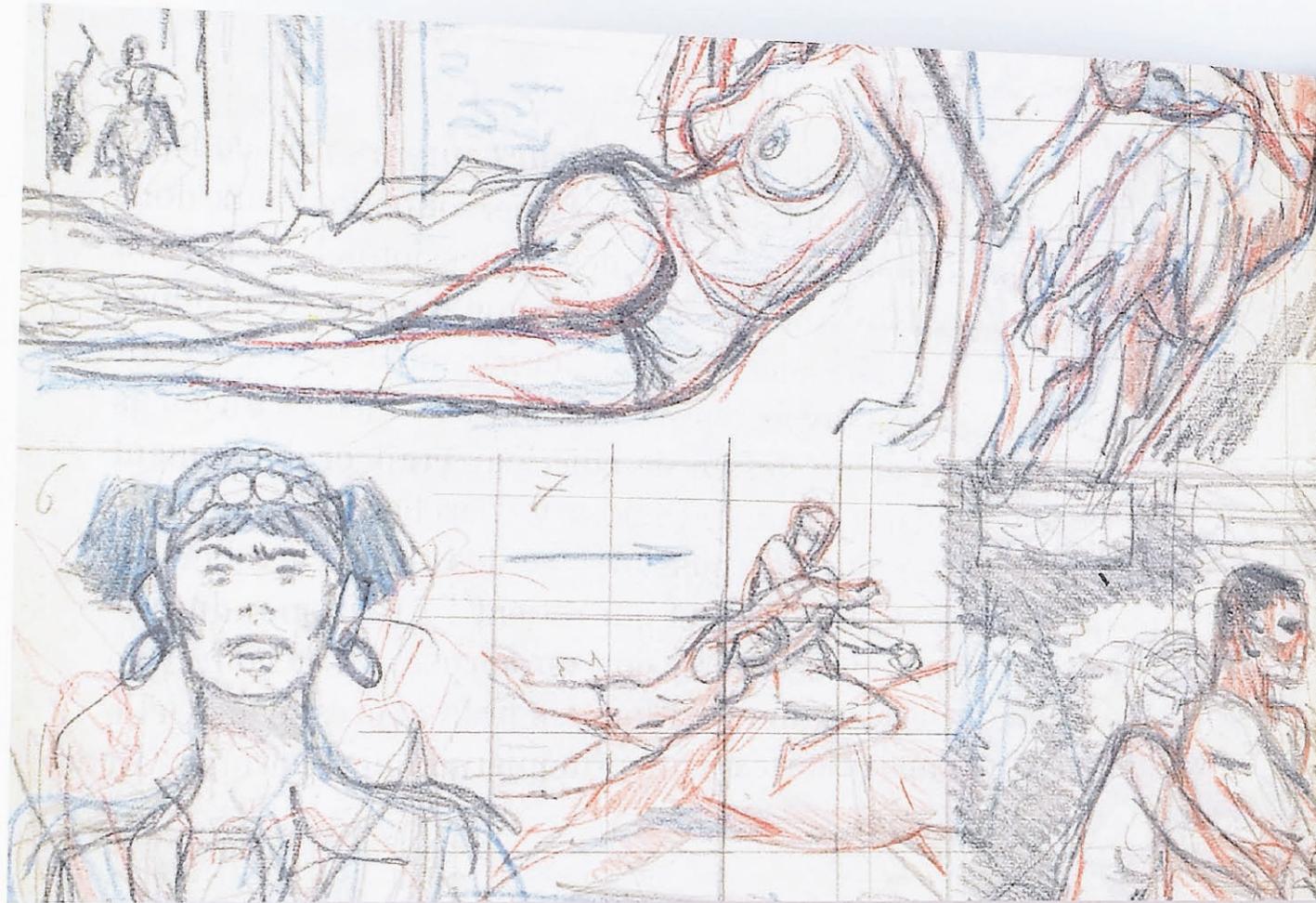
**Le plagiat est du vol, le plagiat n'est pas moral.**

Mais, à en déceler un, on ressent une excitation intellectuelle telle qu'on bénit secrètement le plagiaire d'exister. On pourrait dresser un palmarès des auteurs de bande dessinée les plus plagiés – entendons par là servilement décalqués, pas simplement imités. Burne Hogarth et John Buscema, par exemple, y figureraient en bonne place. Nombre de dessinateurs malhabiles ou pressés, admiratifs aussi, usèrent des aventures de Tarzan et du Silver Surfer comme d'une documentation visuelle à l'heure de représenter un homme athlétique ou une créature méphistophélique. Harold Foster et Alex Raymond seraient tout en haut du podium.

Paul Cuvelier, en revanche, bien que tenu en haute estime par la profession, n'inspira pas les plagiaires de façon marquante. On n'ouvrit pas spontanément *Corentin* pour y pomper des ados et des éléphants (plaisanterie salace). Mais Cuvelier fut pompé tout de même (*bis repetita placent*), et pas qu'un peu. J'avance même qu'il détient un record fascinant : celui de la case la plus copiée. Elle vit le jour dans *Epoxy*, sur scénario de Jean Van Hamme, chez Éric Losfeld, en 1968, une poignée d'années après la *Barbarella* de Forest.

Les images qui suivent proviennent de *pockets* érotiques italiens des années 1970-1980, dans leur traduction Elvifrance. Le manque d'ambition artistique de ces publications explique que le plagiat ait pu s'y pratiquer sans vergogne. Ces bandes

n'étaient ni signées ni soignées, mais leurs auteurs n'en conservaient pas moins une manière de faire personnelle. Ceux dont j'ai pu reconnaître le style étaient des professionnels aguerris, ce qui ne lasse pas d'étonner car, dans une logique de production intensive – généralement un *pocket* par mois –, il leur était impossible de ne pas savoir représenter par eux-mêmes un corps de femme. Réaliser un dessin de chic leur était probablement plus rapide que d'ouvrir un livre pour y chercher une anatomie à recopier. Une explication possible : ce dessin de Cuvelier est plus qu'un nu, c'est un beau nu qui retient l'attention, admirablement composé, avec une torsion du corps, un raccourci de la cuisse audacieux et une position des bras expressive. À elle seule, cette composition exprime l'inquiétude de l'héroïne. Et

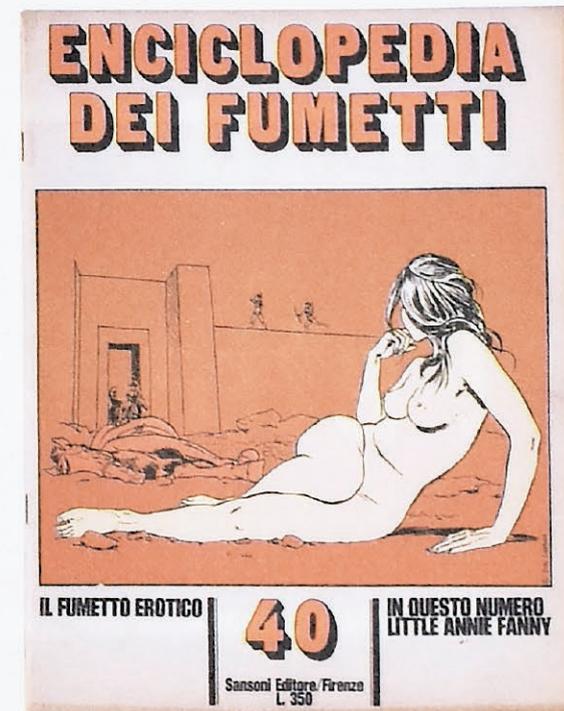


on sait que, cette qualité, Cuvelier l'obtenait par un long travail préparatoire. Ses connaissances anatomiques lui venaient de modèles vivants qu'il faisait poser et on a retrouvé les croquis qui précédèrent ce dessin. Il est exclu que, par coïncidence, il y eût à la base de tous ces dessins une même photo de pin-up glanée dans la presse.

À en parier, ces plagiaires ne connaissaient pas *Epoxy*, qui ne fut pas un best-seller. Ce qu'ils avaient sous les yeux, c'était des ouvrages historiques sur la BD reproduisant cette case : en couverture de l'*Enciclopedia dei fumetti* (Sansoni Editore, 1970), ou, sans mention d'auteur, dans *les Filles de papier* de Jacques Sadoul (Elvifrance, 1971), dont il exista une version italienne (*le Supersexy del fumetto*, edizioni RG, 1971).

On peut aussi supposer que certains firent du plagiat de seconde main, copiant des copieurs, et on remarquera qu'il y en eut même pour taper dans le pot de confiture à plusieurs reprises. Lorsque le présent texte fut publié dans le premier numéro de *l'Éprouvette* (L'Association, 2006), j'avais repéré une vingtaine de copies italiennes. Aujourd'hui que je l'actualise, aidé par des collectionneurs anonymes du site BD Trash, on a dépassé les quarante, et en ne consultant qu'une petite partie de la production des *fumetti per adulti*, celle qui avait été traduite en français. Sur cette base, on peut estimer que ce nu de Cuvelier fut des centaines de fois copié. Un record. Une consécration.

Bernard JOUBERT



Couverture de l'*Enciclopedia dei fumetti* n° 40, Sansoni Editore, 1970

**Cette fois, ma petite, c'est ta fête !**

Les images ont été classées dans l'ordre chronologique de leur parution italienne. Les dates indiquées sont celles de leur traduction française.

**UN GOÛT DE SANG**  
Anonyme  
SÉRIE JAUNE N° 10, avril 1975

14



CING COLONNES À LA LUNE  
Angelo Maria Ricci  
CONTES FÉÉROTQUES N° 3, juillet 1975

16

94

AU PETIT MATIN LE GRAND CONSEILLER REND VISITE À LA PREMIÈRE DE CES DAMES...



ELLE AURAIT MIEUX FAIT DE SE TAIRE!...

CE N'EST QU'UNE PUTE

AU NOM D'OSIRIS  
Segrelles  
SÉRIE ROUGE N° 8, 1975

18



CONTES DE L'AU-DELÀ, LE PORTRAIT QUI TUE

Studio Rosi  
HORS SÉRIE JUNGLA N° 2, juin 1973

20

100



JANET EST, UNE FOIS DE PLUS, CONTRAINTE  
D'ASSISTER A LA VICTOIRE DE MURIEL...

MERCI, MON AMOUR !... TU  
MÉRITES UNE RÉCOMPENSE !

TU SAIS QUE JE  
SUIS DésORMAIS  
L'ESCLAVE DE TA  
BEAUTÉ !

JE SUIS PERDUE !  
DIABOLIQUE TIEN  
SON POUVOIR ET  
CONDAMNÉE CAR  
DÉCOUVRE SON S  
A MOINS



D'UNE FAÇON  
TOUT À FAIT  
INATTENDUE...

M...  
TU RE...  
QUE TU AS

MORT DANS LA BRUME  
Mario Cubbino  
WALLESTEIN N° 14, avril 1978

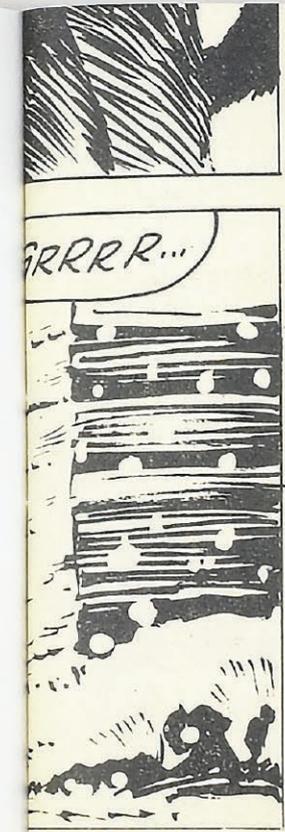
22



**P** LUS TARD  
IL FAUT QUE JE  
TE DISE LA  
VÉRITÉ, JIMMY...  
J'AI CONNU D'  
AUTRES HOM-  
MES AVANT

CHAIR HUMAINE  
Birago Balzano  
ZARA N° 27, janvier 1978

24



SOLEIL NOIR  
Anonyme  
SÉRIE ROUGE N° 16, septembre 1978

26

136



LE LARDON SAUTEUR

Luciano Neri

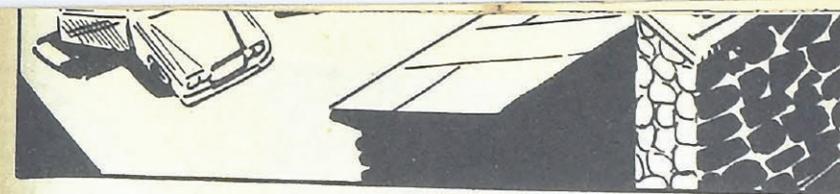
LES AVENTURES ÉROTIQUES DE PINOCCHIO N° 4, FRANCE-SUD PUB., 1978

28



HISTOIRE DE SANG  
Marco Scalia  
SÉRIE BLEUE N° 36, avril 1977

30



34-85

LE RETOUR À LA VIE  
Studio Giolitti  
VAMPIRISSIMO N° 12, septembre 1981

32

ET LE  
V QUI ARRIVE  
NT AUJOURD'  
AUDIT,  
PHUS !



ÉMIE DE  
ILS SONT  
DAMNÉS ...  
EMENT  
ET MOI  
ES,  
ISÉS !

65

LE LENDEMAIN ...

DEHORS !



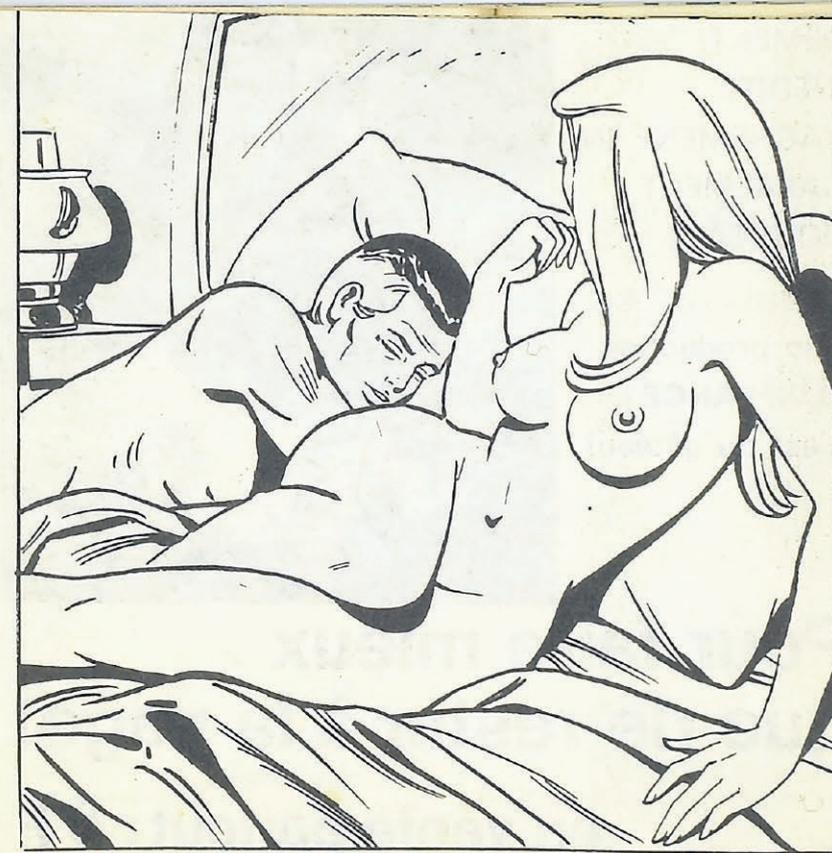
TOI, VA AVEC LES AUTRES !

TOI, SUIS-MOI !



LE CHASSEUR DE VAMPIRES  
Studio Giolitti  
VAMPIRISSIMO N° 19, avril 1981

34



135-85

FIN DE L'ÉPISODE

CA BOUM !  
Giuseppe Montanari  
SÉRIE VERTE N° 24, mars 1976

36



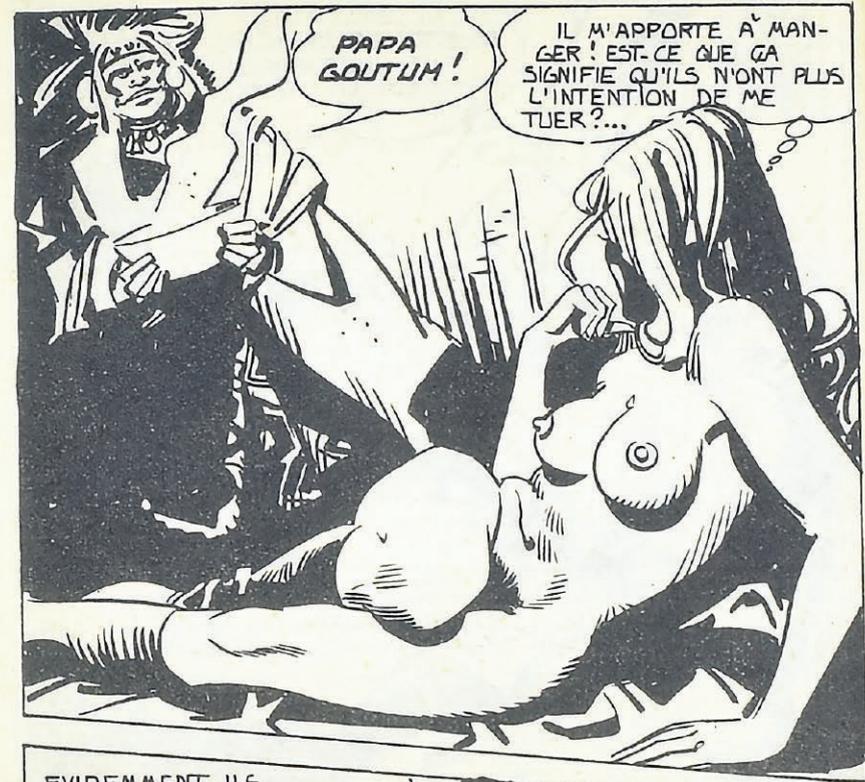
25-36



25-36

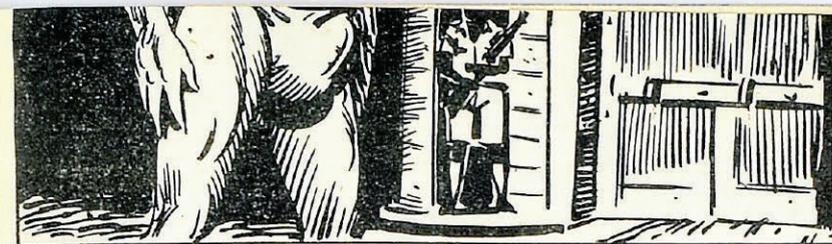
T'AS BONNE MINE, DADA !  
Mario Cubbino  
KARZAN N° 2, novembre 1976

38



SÉNÉGAMBOUILLE  
Carlo Panerai et Anonyme  
KARZAN N° 14, novembre 1977

40



14-68



TRANSFERT  
Franco Verola  
SÉRIE BLEUE N° 40, août 1977

42

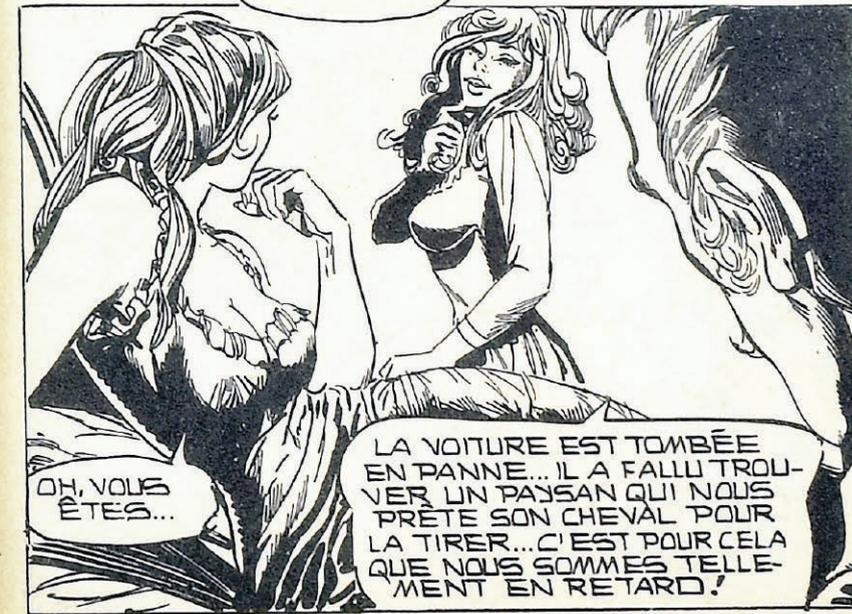


ALLONS, COURAGE.  
C'EST FINI  
MAINTENANT!

OOHH...JE...



MAIS BIEN  
SÛR...ÇA FAIT  
UNE DEMI-HEU-  
RE QUE JE  
SUIS RENTRÉ...



OH, VOUS  
ÊTES...

LA VOITURE EST TOMBÉE  
EN PANNE... IL A FALLU TROU-  
VER UN PAYSAN QUI NOUS  
PRÊTE SON CHEVAL POUR  
LA TIRER... C'EST POUR CELA  
QUE NOUS SOMMES TELLE-  
MENT EN RETARD!

41-45

DONNE-LE-ME-LES  
Studio Bardi  
CONTES MALICIEUX N° 65, février 1980

44



DES PÉPINS DANS LA PASTÈQUE  
Studio Montanari  
KARZAN N° 18, mars 1978

46



IL A BIEN RAISON

UNE DRÔLE DE VIE  
Danilo Grossi  
HISTOIRES NOIRES N° 6, août 1978

48



FANTOMAS DE BALCON  
Anonyme  
HISTOIRES NOIRES N° 13, août 1979

50

122



L'ENTREINTE DE LA MORT (sic) in CHARLIE ET LE VENTRILOQUE  
Studio Leonetti et Mario Janni  
SÉRIE DEMI-BLEUE, octobre 1980

52



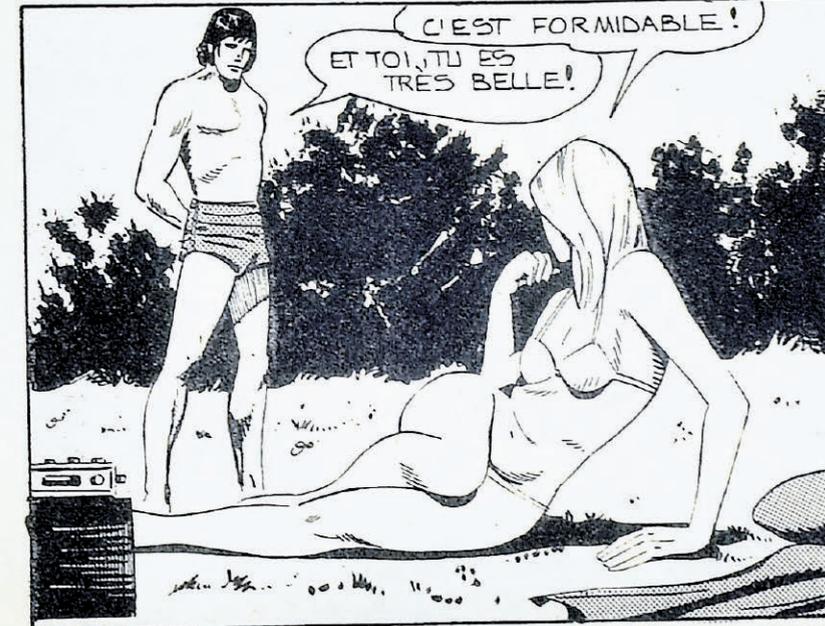
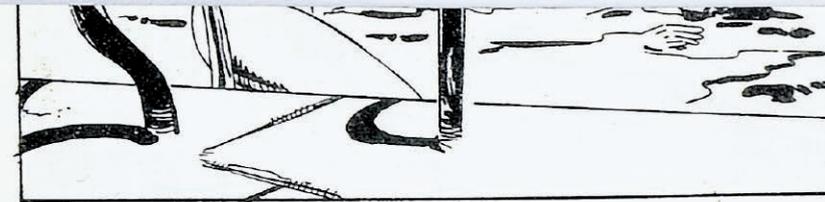
52



53

LA FIANCÉE DU DIABLE  
Mevene (Mavan)  
SÉRIE JAUNE N° 49, mai 1979

54

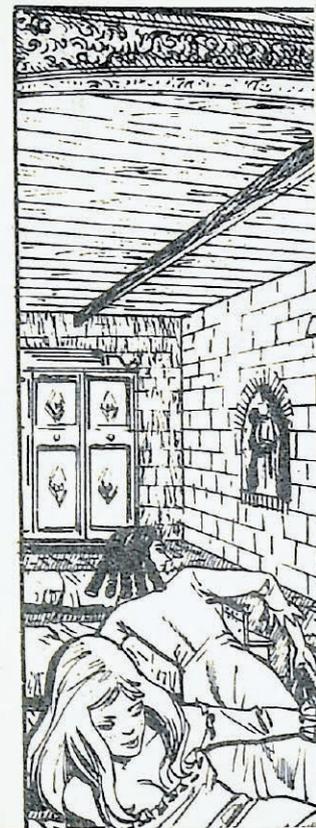


62-21

LE RETOUR DE FRÉDÉRIC WLADIV  
Paolo Telloi  
SÉRIE BLEUE N° 52, septembre 1979

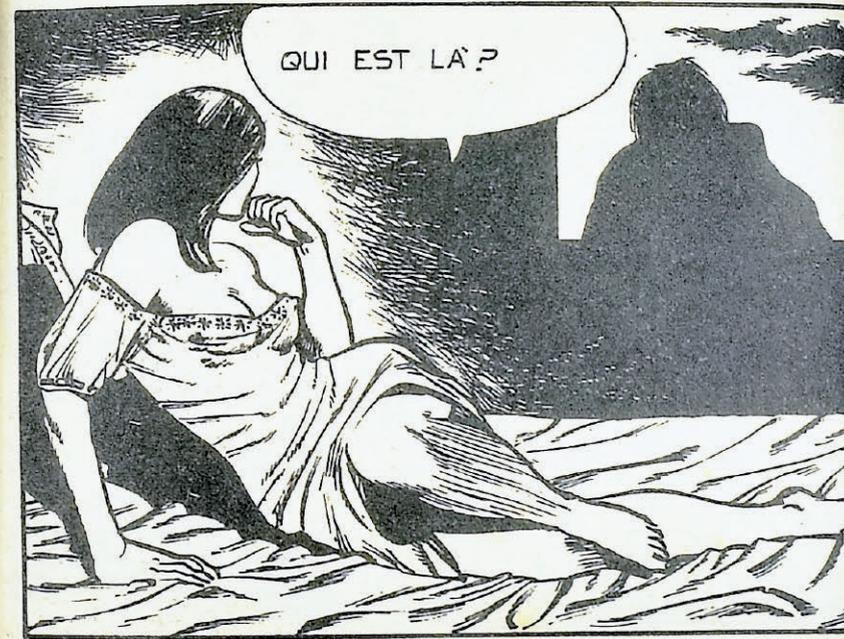
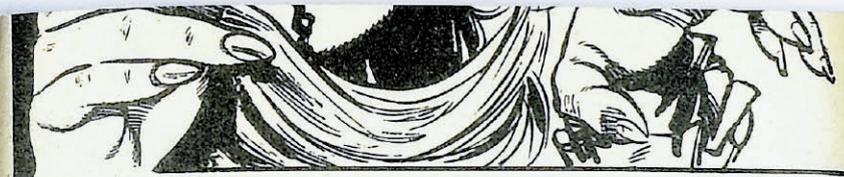
56

10



LE RETOUR DE FRÉDÉRIC WLADIV  
Paolo Tullio  
SÉRIE BLEUE N° 52, septembre 1979

58



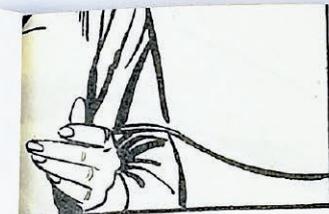
66-66



66-67

LONDON'S FOLIES  
Studio Montanari  
GOLDBOY N° 94, mars 1980

60



94-30



CE POSTICHE  
PEUT TRASMETTRE  
DES SIGNAUX CODÉS... IL  
SUFFIT D'EXCERCER UNE CER-  
TAINE PRESSION SUR LE PUBIS...

94-31

LE JARDINIER DE LA MORT  
Leo Todaro  
SÉRIE ROUGE N° 55, janvier 1980

62



ÉTRANGE COLLÈGE  
Motticella et Vincevita  
SUPER FLIC N° 13, éd. EDILAU, novembre 1980

64



JUSQU'AU BOUT DE L'HORREUR

Giuseppe Montanari  
HISTOIRES NOIRES N° 29, décembre 1980

66

150



COMMENCE POUR  
ELLE UNE VIE  
DÉGRADANTE ...

MAIS ELLE  
ACCEPTÉ TOU-  
TES LES  
HUMILIATIONS...



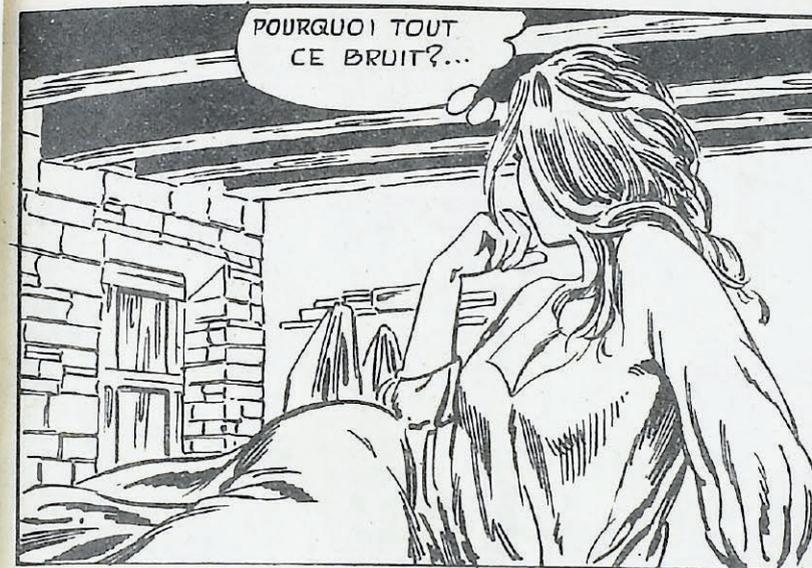
... POURVU QU'ELLE  
TANT PIS SI ON L'EX  
MAIS COMMENT ?  
PAS ÊTRE CENT E

BRUTS, MA JOLIE !  
MAIS IL FAUT  
BIEN QUE J'PREN-  
NE MON POUR-  
CENTAGE !



HAUTE FRÉQUENCE  
Anonyme  
SÉRIE VIOLETTE N° 2, février 1988

68



L'ÎLE DU TRÉSOR  
Franco Verola  
DÉTECTIVES N° 12, août 1981

70



AVEC LES MEIL-  
LEURS VOEUX DE  
JOHN LUPANO!

RASPOUTINE D'OPÉRETTE  
Giuseppe Montanari  
SÉRIE DEMI-NOIRE N° 25, octobre 1981

72



111



"APRÈS AVOIR BIEN PROFITÉ DE MOI... "

JE TE CROYAIS  
MIEUX QUE  
ÇA!

COMMENT?

UNE BLONDE SUR CANAPÉ  
Franco Verola  
MAFIA N° 20, avril 1982

74



20-85

C'EST L'ENFER  
Di Stefano  
SÉRIE BLANCHE N° 5, juillet 1988

76



LA VÉNUIS NOIRE  
Franco Verola  
MAFIOSO N° 1, septembre 1982

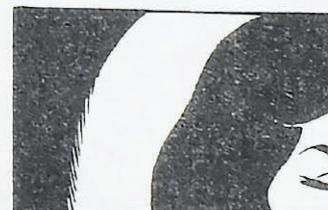
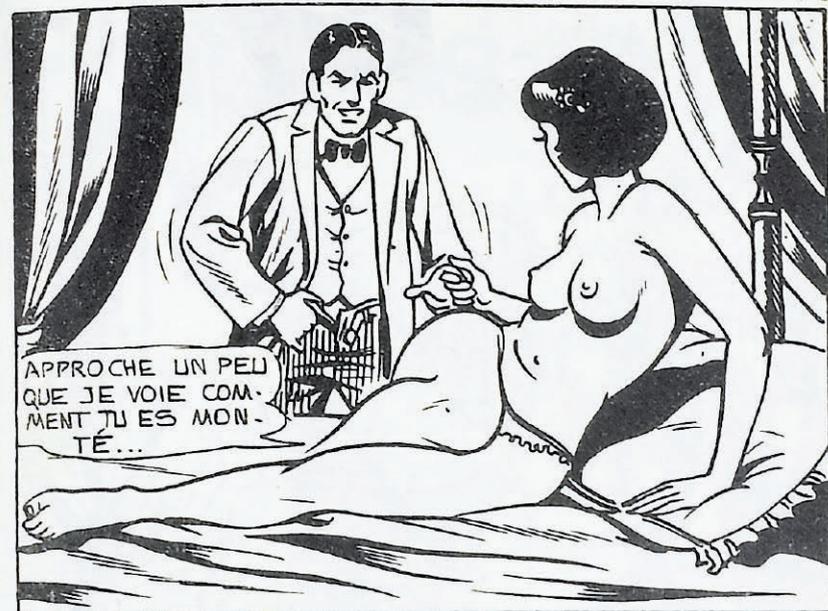
78



LE DESTRIER DE SATAN  
Giovanni Romanini et Marco Bianchini  
SÉRIE BLEUE N° 82, mars 1982

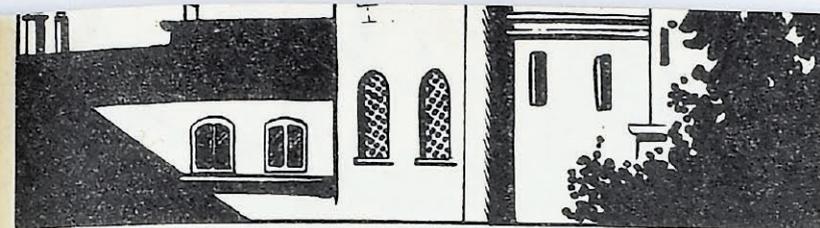
80

102



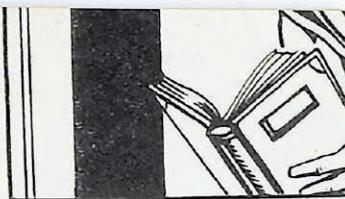
LA MAIN DE FEU  
Giovanni Romanini  
LES SPÉCIAUX EF N° 21, juin 1982

82



C'EST BIEN ÉTRANGE, EN EFFET! SI  
JE NE TE CONNAIS-  
SAIS PAS, JE TE  
PRENDRAIS POUR  
UN FOU VISION-  
NAIRE!

24-34



QUAND JE PENSE  
QUE JE N'AI RIEN  
PU FAIRE POUR  
SAUVER CETTE  
MALHEUREUSE!



CALME-TOI, CHÉRI...  
CE N'EST PAS DE TA  
FAUTE!

24-35

APOCALYPSE DEMAIN  
Franco Verola  
MAFIA N° 22, juin 1982

84

... ET ESPOIR N'EST  
ENCORE PERDU,  
MONSIEUR ...



APPAREMMENT LE PRÉSIDENT REFUSE DE CÉDER  
À NOS EXIGENCES... ON N'A PAS REÇU LE COUP  
DU TÉLÉPHONE NOUS DISANT D'INTERROMPRE  
LE COMPTE À REBOURS!



VIENS ... LE  
MOMENT APPROCHE...

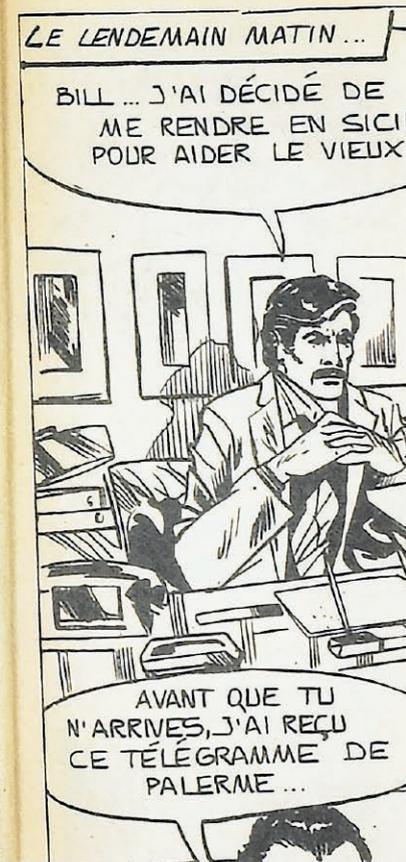


81

US LU "LES AMAZONES" N. 2 ?

LE BAISER DE LA MORT  
Franco Verola  
MAFIOSO N° 10, juin 1983

86



CARNAGE  
Franco Verola  
MAFIOSO N° 32, avril 1985

88



34-15



MISE EN PAGE : KEVIN COCQUIO et YOAN ROBIN  
COORDINATION : PHILIPPE CAPART  
IMPRIMEUR : CULTURA

merci à JEAN-CHRISTOPHE MENU, YVES GRENET et ANDRÉ MOONS

FONDATION PAUL CUVELIER

MISE EN PAGE : KEVIN COGUIO et YOAN ROBIN  
COORDINATION : PHILIPPE CAPART  
IMPRIMEUR : CULTURA

merci à JEAN-CHRISTOPHE MENU, YVES GRENET et ANDRÉ MOONS

**EPOXY**

Jean VAN HAMME et Paul CUVELIER,  
éd. ÉRIC LOSFELD, mai 1968



---

*Epoxy* paraît en mai 1968 chez Éric Losfeld. Parce que sa présentation est luxueuse, la censure, incarnée par la Commission de surveillance du ministère de la Justice, se montre magnanime envers l'œuvre de Jean Van Hamme et Paul Cuvelier. « Retraçant les aventures mythologiques d'une jeune femme que ses pérégrinations plongent dans une suite de situations scabreuses, cet album semble devoir coûter fort cher, ce qui en réduit sensiblement la nocivité pour les adolescents. On peut dès lors le considérer comme tolérable. » commente-t-elle, le 16 octobre 1968.

En Italie, la mode n'est pas au luxe mais au petit format populaire. *Epoxy* n'y est pas traduit. Une de ses cases va pourtant connaître un destin exceptionnel. Une encyclopédie de la bande dessinée paraissant en presse la met en couverture de son dernier fascicule. *È bella, la ragazza !*, nous sommes bien d'accord. Ainsi magnifiée, cette image va taper dans l'œil des prolos de la BD italiens et être plagiée un nombre incroyable de fois. C'est ce dont témoigne le présent ouvrage.

Bernard JOUBERT

---